Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― zamieszkujący na ― ziemi radują się nad nimi i weselą i prezenty będą posyłać sobie nawzajem, gdyż ci ― dwaj prorocy dręczyli ― zamieszkujących na ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zamieszkujący na ziemi będą radować się nad nimi i zostaną rozweseleni i dary będą posyłać jedni drugim gdyż ci dwaj prorocy dręczyli zamieszkujących na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieszkańcy ziemi cieszyć się będą z ich powodu i weselić, będą też posyłać podarunki jedni drugim, gdyż ci dwaj prorocy udręczyli mieszkańców ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zamieszkujący na ziemi radują się nad nimi i cieszą się i dary posyłać będą jedni drugim, bo ci dwaj prorocy znękali zamieszkujących na ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zamieszkujący na ziemi będą radować się nad nimi i zostaną rozweseleni i dary będą posyłać jedni drugim gdyż ci dwaj prorocy dręczyli zamieszkujących na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy ziemi będą się cieszyć z powodu ich śmierci. Z radości przesyłać sobie będą podarunki, ponieważ ci dwaj prorocy dali im się we znaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mieszkańcy ziemi będą się cieszyć i radować z ich powodu. I będą sobie nawzajem posyłać podarunki, bo ci dwaj prorocy dręczyli mieszkańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem mieszkający na ziemi radować się nad nimi będą i weselić; i poślą dary jedni drugim, iż ci dwaj prorocy dręczyli mieszkających na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mieszkający na ziemi radować się nad nimi będą i będą dobrej myśli. I upominki poślą jedni drugim: iż ci dwa prorocy trapili te, którzy mieszkali na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z ich powodu mieszkańcy ziemi cieszą się i radują; i dary sobie nawzajem będą przesyłali, bo ci dwaj prorocy mieszkańcom ziemi zadali katusze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mieszkańcy ziemi radować się będą nimi i weselić się, i podarunki sobie nawzajem posyłać, dlatego że ci dwaj prorocy udręczyli mieszkańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A mieszkańcy ziemi radują się nad nimi i weselą. I będą posyłać jedni drugim dary, bo ci dwaj prorocy udręczyli mieszkańców ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy ziemi będą się cieszyć i radować z ich powodu. Będą sobie wzajemnie posyłać dary, ponieważ ci dwaj prorocy nękali mieszkańców ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mieszkańcy tej ziemi cieszą się z ich powodu, i bawią się, i dary będą sobie posyłać, bo ci dwaj prorocy dręczyli mieszkańców tej ziemi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkańcy Ziemi będą tymczasem cieszyć się i z radości poślą sobie nawzajem podarunki, bo ci dwaj prorocy dali się ludziom we znaki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy ziemi cieszą się i radują z ich powodu. I będą sobie nawzajem posyłali dary, bo ci dwaj prorocy mieszkańcom ziemi zadali katusze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що живуть на землі, радітимуть і веселитимуться з цього; і посилатимуть одне одному подарунки, бо обидва ці пророки мучили тих, що жили на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ci, co mieszkają na ziemi, cieszą się dzięki nim, są rozweseleni, oraz będą sobie nawzajem przesyłać dary, ponieważ ci dwaj prorocy znękali tych, którzy zamieszkują na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mieszkańcy Ziemi radują się z ich powodu, świętują i przesyłają sobie prezenty, bo ci dwaj prorocy tak ich dręczyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkający na ziemi radują się nad nimi i cieszą, i poślą jedni drugim dary, ponieważ ci dwaj prorocy zadawali męczarnie mieszkającym na ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cały świat będzie się bowiem cieszyć i świętować z powodu ich śmierci. Co więcej, z tej okazji ludzie będą nawet wręczać sobie prezenty. Działalność tych proroków sprawiała bowiem ogromny kłopot wszystkim mieszkańcom ziemi. |

1. 1) Niechęć do Słowa: <x>500 3:19-21</x>; <x>620 3:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)